

"The Beauty of Poetry"

Данные об авторах

Авторы: Никитенко Е.В. Новикова С.В.,

Место работы, должность: ГБПОУ МО «Павлово-Посадский техникум», г. Павловский Посад, Московская область, преподаватели иностранного языка.

Целевая аудитория: студенты 1-3 курсов неязыковых специальностей.

Методическая разработка поэтического вечера

"THE BEAUTY OF POETRY"

Цель: Проверить навыки и умения монологической речи.

Задачи:

- отработка звуков английского языка, стремление к совершенству произношения на английском языке,
- акцентуализация внимания на фонетике английского языка,
- повышение интереса учащихся к чтению иностранной поэзии;
- развитие навыков выразительного чтения, культуре речи и культуре публичного выступления;
- развитие творческого и интеллектуального потенциала учащихся;
- способствовать развитию литературного вкуса, художественных и артистических навыков учащихся.
- популяризация зарубежной литературы среди школьников.

Аннотация: “We don’t read and write poetry because it’s cute. We read and write poetry because we are members of the human race. And the human race is filled with passion.

Medicine, law, business are necessary to sustain life.

...Poetry, beauty, romance, love – these are what we stay alive for.”

«Мы не читаем и не пишем стихи, потому что это мило. Мы читаем и пишем стихи, потому что являемся членами человеческой расы. И человеческая раса полна страстей.

Медицина, юриспруденция, бизнес необходимы для поддержания жизни.

Поэзия, красота, романтика, любовь - вот для чего мы остаемся живыми...»

Ключевые слова: Poetry, drama, lyrics, sonnets, ballads, limericks, nursery rhymes.

Поэзия, драма, лирика, сонеты, баллады, лимериксы, детские стихи.

Ход мероприятия.

Teachers: Good afternoon, dear guests! Welcome to our English party which is called «In the English poetry world». The party is devoted to the famous poets of the past.

Выходят двое ведущих, начинается показ слайдов презентации, на её фоне студенты читают стихотворение с переводом.

— What is poetry? Who knows?

Not a rose, but the scent of the rose.

Not the sky, but the light of the sky.

Not the fly, but the gleam of the fly.

Not the sea , but the sound of the sea.

Not myself, but what makes me

See, hear, feel something that prose cannot

And what it is , who knows?

Просмотр эпизода из фильма «Общество мёртвых поэтов»



Ведущий: Poetry has always been one of the most favourite kinds of literature in England.

Переводчик: Поэзия всегда была одним из самых любимых видов литературы в Англии.

Ведущий: English poetry has a lot of different styles: drama and lyrics, sonnets and ballads, limericks and nursery rhymes for children.

Переводчик: Английская поэзия имеет много различных стилей: драма и лирика, сонеты и баллады, лимерики и детские стишки.

Ведущий: What is a nursery rhyme? A nursery rhyme is a poem for young children in Britain and in other countries .

Переводчик: Что такое детская поэзия? Детский стишок-это маленькое стихотворение. Мы предлагаем послушать некоторые из них.

Ведущий: What is a nursery rhyme? A nursery rhyme is a poem for young children in Britain and in other countries .

Переводчик: Что такое детская поэзия? Детский стишок-это маленькое стихотворение. Мы предлагаем послушать некоторые из них.

Студенты читают детские стихи с переводом.



Pussy - cat

Pussy - cat, pussy - cat,

Where have you been?

I've been to London to look at the

Queen.

Pussy-cat, pussy-cat,

What did you do there?

I frightened a little mouse under her chair.

Humpty Dumpty

Humpty Dumpty sat on the wall

Humpty Dumpty had a great big fall

All the kings horses

And all the kings men

Couldn't put Humpty together again

Ведущий: And what is a limerick? A limerick is a kind of a witty, humorous and sometimes nonsense poem.

Переводчик: Что такое лимирик? Лимерик-это своего рода остроумное, юмористическое, а иногда и бессмысленное стихотворение.

There was a young lady of Niger

There was a young lady of Niger

Who smiled as she rode on a tiger

They returned from the ride

With the lady inside

And the smile on the face of the tiger.

The Wise Men of Gotham.

The Wise Men of Gotham

Went to sea in a bowl;

If the bowl had been stronger,

My story

Would have been longer.

Ведущий: Now we hear fascinating sounds of Scottish national musical instrument. Do you know how this musical instrument is called?

Переводчик: Мы слышим завораживающие звуки шотландского национального музыкального инструмента. Да, это волынка.

Ведущий: Robert Burns was a remarkable Scottish lyric poet, glorified true love, friendship and motherhood.

Переводчик: Роберт Бернс был замечательным шотландским лирическим поэтом, прославившим истинную любовь, дружбу и Родину.

My heart's in the Highlands

My heart's in the Highlands, my heart is not here;

My heart's in the Highlands, a-chasing the deer;

A-chasing the wild deer, and following the roe,

My heart's in the Highlands wherever I go.

Farewell to the Highlands, farewell to the North,

The birth-place of valour, the country of worth;

Wherever I wander, wherever I rove,

The hills of the Highlands for ever I love.

Farewell to the mountains high cover'd with snow;

Farewell to the straths and green valleys below;

Farewell to the forests and wild-hanging woods;

Farewell to the torrents and loud-pouring floods:

My heart's in the Highlands, my heart is not here;

My heart's in the Highlands, a-chasing the deer;

A-chasing the wild deer, and following the roe,

My heart's in the Highlands wherever I go.



Ведущий: One more famous English poet is William Blake. He wrote one of the greatest poem of English literature - "Tyger".

Переводчик: Еще один известный английский поэт-Уильям Блейк. Он написал одно из величайших стихотворений английской литературы - "Тигр".

Tyger!

Tyger! Tyger! burning bright In the forests of the night, What immortal hand or eye Could frame thy fearful symmetry?

In what distant deeps or skies Burnt the fire of thine eyes? On what wings dare he aspire? What the hand dare seize the Fire?

And what shoulder, and what art, Could twist the sinews of thy heart? And when thy heart began to beat, What dread hand? and what dread feet?

What the hammer? what the chain? In what furnace was thy brain? What the anvil? what dread grasp Dare its deadly terrors clasp?

When the stars threw down their spears, And water'd heaven with their tears, Did he smile his work to see? Did he who made the Lamb make thee?

Tyger! Tyger! burning bright In the forests of the night, What immortal hand or eye, Dare frame thy fearful symmetry?



Звучит лютневая лютневая музыка 15-16 века

Ведущий: What unusual music we hear. Do you know anything about it? Yes, we hear the music of the 16th century. The last half of the 16 and the beginning of the 17 centuries are known as the Golden Age of English literature. It was The Age of Shakespeare»

Переводчик: Какую необычную музыку мы слышим. Вы знаете что-нибудь о ней? Да, мы слышим музыку 16-го века. Последняя половина 16-го и начало 17-го веков известны как Золотой век английской литературы. Это была эпоха Шекспира.

Sonnet 130

My mistress` eyes are nothing like the sun;
Coral is far more red, than her lips red:
If snow be white, why then her breasts are dun;
I have seen roses damask`d, red and white,
But no such roses see I in her cheeks;
And in some perfumes is there more delight
Than in the breath that from my mistress reeks.

I live to hear her speak, yet well I know

That music hath a far more pleasing sound:

I grant I never saw a goddess go,-

My mistress, when she walks, treads on the ground:

And yet by heaven, I think my live as rare,

As any she belied with false compare.

Ведущий: They say, that new times are new songs. It is so. But there are works, which are immortal. Shakespeare's sonnets apply to such masterpieces. We can hear Shakespeare's sonnets in modern songs.

Переводчик: Говорят, что новые времена - это новые песни. Так оно и есть. Но есть произведения, которые бессмертны. Сонеты Шекспира относятся к таким шедеврам. Мы можем услышать сонеты Шекспира в современных обработках.

Звучит песня в исполнении группы Би-2 «Её глаза...» (вольный перевод 130 сонета У.Шекспира).



Список литературы

1. Английская поэзия в русских переводах XX век. Составители Л.М. Аринштейн, Н.К. Сидорина, В.А. Скороденко. Москва «Радуга» 1984 г.
2. Nursery rhyme, Ladybird minis, 26 стр., Ladybird, 2015 г.
3. <http://www.poets.org/viewmedia.php/prmMID/16116>
4. <http://www.poemhunter.com/poem/daffodils/>
5. <http://www.poemhunter.com/william-blake/>